

Title	古期ノルド語におけるdægrとdægnについて
Author(s)	清水, 育男
Citation	大阪外国語大学学報. 75(1-2) p.1-p.24
Issue Date	1988-03-31
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/81172">https://hdl.handle.net/11094/81172</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# 古期ノルド語における dægr と dægn について

清水 育 男

## Om ‘dægr’ och ‘dægn’ i de fornnordiska språken

Ikuo SHIMIZU

Att etymologisera, leda orden tillbaka till ursprunget, har alltid erbjudit en lockelse. Att klä av dem de plagg de ikläts under gångna tider och se dem i deras äldsta form och mening skänker dem en djupdimension och ett mervärde. (Gösta Bergman)

### Sammanfattning

Undersökningen visar att den ursprungliga betydelsen hos ordet *dægr* inte är “12 timmar” utan “24 timmar”, och förf. konstaterar att ordets egentliga funktion är att ange kontinuitet, dvs. “dagar i följd”, till skillnad från det vanliga ordet *dagr*. Förf. anser att *dægr*, vilket är vrddhi-avlledning från *dagr* och etymologiskt besläktat med forneng. *dōgor* (s.) och got. *ahtau-dōgs* (adj.) (jfr fornindiska *śatā-śārada-* (adj.)), ursprungligen var en efterled till det i urnordiskan rekonstruerade sammansatta adjektivet *\*ātta-dōgiR* efter samma mönster som i gotiskan, fornengelskan (t.ex. *feower/fiþer-dōgor* (adj.)) och fornindiskan. Enligt förf. blev denna adjektiviska efterled senare ett enkelt substantiverat ord. I fornisländskan ändrade *dægr* sin betydelse från “24 timmar” till “12 timmar” på grund av semantisk och morfologisk vacklan och likhet mellan *dægr* och *dagr*. Däremot undveks en sådan kollision i fornsvenskan genom att det nya ordet *dægn* skapades. Alltså uppstod det sekundära ordet *dægn* genom kontamination mellan *dōgher* och *\*dægn-* (jfr det allittererande fornsvenska uttrycket *dōghn ok dag(-ar)*), vilket var dualis till *\*dag-* (jfr fornindiska *āh(a)nī*). Med andra ord, det gamla ordet *dægr* behölls i fornisländskan genom att betydel-

sen försköts från ursprungliga “24 timmar” till “12 timmar”. Däremot skapades i fornsvenskan det nya ordet *dægn* för att bevara den ursprungliga betydelsen, dvs. “24 timmar”. Dateringen till denna förändring i de båda språken torde kunna bestämmas till någon gång mellan synkopetidens slut (omkr. år 800) och före litteraturens uppkomst (omkr. år 1050 ~ 1225).

## I 序

ゲルマン語派に共通して存在する代表的な語彙の一つに、「日」を表す語として、ゴート語 *dags*, 古ア(=古期アイスランド語, *fornisländska*) *dagr*, 古ス(=古期スウェーデン語, *äldre/yngre fornsvenska*) *dagher*, 古英(=古期英語) *dæg*, 古期高地ドイツ語 *tag* がある。そしてこれらの語は多少形を変えながらも現代語(勿論, 死語であるゴート語は除く)に綿々と生き続けてきている。ところが, 北ゲルマン語に属する現代の北欧諸語には, この語とは別に, 「12時間」を表す語として現代アイスランド語 *dægur*, 「24時間」を意味する語としてフェーロー語 *samdøger*, ノルウェー語(*Nynorsk/Bokmål*) *døger* または *døgn*, デンマーク語 *døgn*, スウェーデン語 *dygn* も存在している。このように「12もしくは24時間」を示す語が, 「日」を意味する語と同時に共存していることは, 他のゲルマン諸語に比してユニークであると言えよう。上に挙げたスウェーデン語の *dygn* を指して Bendz (1967) は, p.10 の註で, そのことを次のように指摘している。

Det förtjänar erinras om att de nordiska språken hör till det mindretal språk i Europa som har ett ord för “dygn”. Latinet saknade det, med påföljd att det saknas i de romanska språken.

このようにやや特異性を持つ *dægur*, *døger/døgn*, *dygn* は, II章でも述べるように, すでに古期ノルド語期(*fornnordiska*)からも存在していた。これらの語の持つ意味や今までに出された語源説を検討しながら, どのようにして語末に *-r* と *-n* を持つ二語が成立したのか, 本稿で新しい解釈を試みてみたい。(尚, 北欧語の時代区分については, Wessén (1969) 及び (1975) 参照。)

## II 語源辞典における *dægr* と *dægn*

I章で挙げたこれらの語の語源を確かめるため, それぞれの言語の代表的な語源辞典にあたると, スウェーデン語に関しては, Hellquist (1970) において,

*dygn*, fsv. *dyg(h)n*, *døghn*, *dygn* = isl. *døgn*, halvdygn, da. *døgn*, *dygn*, av germ. \**dōzin-*; jfr fsv. *døgher*, isl. *døgr*, ags. *dōgor* (en *s-* el. *r-*stam) : avljudsf. till *dag*; jfr got. *fidurdōgs*, fyradagig. ... —Betr. växl. av *n*, *r* o. *s*. jfr böjn. av sanskr. *ahar*, *dag*.

デンマーク語では, Nielsen (1969) によると,

*døgn* *et*; glda. *dyghæn*, no. *døgn*, sv. *dygn*, oldnord. *dægn* n. ‘halvdøgn’; af germ. *dōgin-*; jf. med sa. betydn. oldnord. *dægr* (af *\*dōgiz*), oldeng. *dōgor*. I aflydsforh. til *dag* ligesom got. *fidurdōgs* ‘firedags-’.

デンマーク語 *døgn* と同じ綴りを持つノルウェー語 (Bokmål) については, Falk-Torp (1910—11) で,

*Døgn* (24 stunden, ein tag und eine nacht), schw. *dygn*, norw. dial. *døgn* und *dygn*, anord. *dôgn* n. “zwölf stunden, tag oder nacht”. Die gewöhnliche anord. form ist *dôgr* n. (neunorw. *døger*), entsprechend ags. *dōgor* n. “tag”. Der wechsel in der endung ist wie bei dem entsprechenden skr. *ahar* gegenüber avest. *aznām* (gen. pl.); vgl. das gleichartige verhältnis bei *vand*. Das wort steht im ablautsverhältnis zu *dag* (vgl. got. *fidur-dōgs*).

もう一つのノルウェー語 (Nynorsk) では, Torp (1919) によると,

*Døger* *n* (*f*) (*døgn*, egentl. halvdøgn), gno. *dægr* *n* halvdøgn, svarer til ags. *dōgor* *n* dag. Ved siden herav nno. *døgn*, *dygn* *n*, gno. *dægn* halvdøgn, sv. *dygn*, da. *døgn*. Germ. st. *\*dōger*: *dōgen*, avlydende (vriddhi) til *d a g*. *Døger* har ogsaa bet. <tid paa dagen, øieblik>: *ett gott døger* heldigt øieblik (Smaa Foll Tel Ma). Derav videre lune, humør (Gbd), likesaa i nordsv. これより, 古期西ノルド語 (fornvästnordiska) では語末に *-r* を持つ *døgr* が, 古期東ノルド語 (fornöstnordiska) では, *-n* を持つ *døgn* が主流を占めていたことが伺われよう。更に de Vries の辞典 (1977) によって, 古期ノルド語の語源にあたると,

*døgn* n. ‘halbtage von 12 stunden’ (< germ. *\*dōgin-* ), nnorw. dial. *døgn*, *dygn*, nschw. *dygn*, ndä. *døgn*. Daneben gleichbedeutend *døgr* (< germ. *\*dōgiz*; (Collinder, APHS. 3, 1928, 206 erklärt beide formen aus stammform *\*dōgezen* ; aber eher alter wechsel von *r-* und *n-* stämmen ; Benveniste-Origines II vergl. dazu ai. *āhar* : *āhan* ‘tag’), nisl. *dægur*, nnorw. *døger*, aschw. *döggher*, ädä. *døger*. — Hochstufige ableitungen wie got. *fidurdōgs* ‘viertägig’ und ae. *dōgor* zu *dagr*.

以上より, 出発点はゴート語 *-dōgs*,<sup>(1)</sup> 古期ノルド語 *døgr*, *døgn*, それに古英 *dōgor*<sup>(2)</sup> であって, これらの語は *\*dag-* からの Vrddhi 派生であったことに疑いはない。<sup>(3)</sup> 問題は, *døgr* と *døgn* が相互にどのような関係にあったのか, また古期ノルド語の *døgr*/*døgn* が, ゴート語 *-dōgs* や古英 *dōgor* と, どのように関連していたのかにある。この二点を解明することが, *døgr*/*døgn* の成立事情の解決につながるであろう。

### III 古期東ノルド語における *döggher*/*dögghn* の各々の意味について

まず最初に, *døgr* と *døgn* に相当する古期東ノルド語の *döggher*/*dögghn* の持つ意味を調べてみよう。

古期東ノルド語の代表として古スから、両語の意を Schlyter の法律語彙集 (1877) X III で調べると、

*Dögher* (*dyger*, G), n, *dygn*. VG\*. G\*. Isl. *dögr* är en dags l. en natts tid, ett halft dygn; men en sådan bem. är här ingen anledning att antaga; och då det säges: i *dögren* första ok *daghinom næsta*, V G. II. K. 3; *firi þriþia d.*, G. 35 : 1, kan med *dögher* omöjligen menas ett halft dygn.

そして

*Dyghn* (*döghn*, *dyghne*), n, *dygn*. ME. Eg. 28; St. R. 10; Chr. Eds. 35. um d., dygnet om, hela dygnet, ÖG\*. Jfr. *Dagher* 2, *Samdyghnis*.

とある。Schlyter のこの辞書は、ラテン文字によるスウェーデン語の文献の最古層である地方法の語彙をまとめたものであるが、<sup>(4)</sup> これ以降の文献を資料にして作成された Söderwall (1884–1918) の膨大な辞典には、*dögher* に関してはもう何の語釈もなく、ただ上記の Schlyter への参照を指示するだけに対し、現代スウェーデン語の *dygn* に連なる古スの *döghn* は、次のように記載されている。

*döghn* (*dögn* Di 84. *dyghn*, *dygn*. *dyngn* Lg 33), n. [*Isl. dœgn*] L. *dygn*.

まず *dögher* の文例を、Schlyter の編纂した地方法 I – XIIの中から求めると、ÄVgL (= Äldre Västgötalagen) と YVgL (= Yngre Västgötalagen) の二法にのみ見出され、*dygr* としては GL (= Gutalagen) にも認められる。それらの例を挙げると、

- (1) §.1. Dor maþœr i by. annar i. aþrum by baþir a eno dögr. faræ mæn i mote sighthir. hvar aþrum þöpæ þerræ hvarghi þerræ ær annærs arvi. (ÄVgL, I. Arfþœr B. 13.)
- (2) §.4. Skilias mæn hemæ. far annar a skip allær til skgs. [= skogs : 筆者付記] dör hin ær hemæ var ok þen findþær döþen ær heman for. ok vet eigh a hvat dögre ær han do. hvarghi þerræ ær annars arvi. (ÄVgL, I. Arfþœr B. 13.)
- (3) Thrithia æn han syuker ligger. þa skal han i dögreni första oc daghinom næsta soknenne buth fa. oc sigia þem. at han forfal hauer. oc þy ma han eygh stæmpnu dagh halda. (YVgL, II. Kirkyu B. III.)
- (4) Dör maþer i by ok annar i aþrum. baþir a eno dögre. faras mæn i mote. sigheter huar andrum döþa þerræ. hvarghin þerræ ær annar arui. (YVgL, II. Aruce B. XVI.)
- (5) Skiliæs mæn hemæ at hemkinnum. far annar a skip æller til skoghs. dör hin ær hemæ var. ok hittis hin annar döþer ær bort for. wet eig a huat dögre ær ðo. huarghin þerra ær annars arui. (YVgL, II. Aruae B. XVI.)

*dygr* については、

- (6) Þet ier nu þy nest et mannhelg a standa um dagha þa alla sum verchhelgir iru. fran þi et sol setr vm aftun oc til þes et lysir a þriþia dygri. (GL, I. 8.)

- (7) þa en han kiennir þet mannj en hann dular. þa bindi han hann víþr miþ tuem víþnum þaim sum hann sic scirscutaþi firir a þriþia dygri et han berþ vari. eþa þaim sum víþr waru. oc þau bol fastum... (GL, I. 18. )
- (8) þa en engin hoyrir op hennar. þa schirscuti han sic þegar vm fyrsta dygr þar sum han til byar cumbr oc segi namn manz. (GL, I. 22. )
- (9) þa en cuna kennjr ai mann. oc schirscutar þau sic vm fyrsta dygr siþan hann til byar cumbr oc latz siþan hafa kient mann siþan lengra ir fran gangit. þa vers hann miþ XII. manna aiþi. (GL, I. 22. )
- (10) þa en þu mjstakit hafr. þa byt. VIII ertaugar. oc cum hanum hailum atr firi þriþia dygr. (GL, I. 35. )

上例からも明らかのように、古スの *dögher*, *dygr* は「24 時間」の意であって（すなわち、現代スウェーデン語の *ett dygn* と同じ意）、「12 時間」は意味しないとする Schlyter (1877) XIII の辞書の定義に何ら誤りは無い。ただ、例文 (3) に関して、KHL. の *Dygn* の項目で Sam Owe Jansson は、ここは「12 時間」の意にも解釈できるのではという ‘Möjligen’ 〈多分〉を付した疑問を呈し、Beckman (1924) p.4 の現代語訳 “på första halvdygnet och nästa dag” を引用しているが、文脈からも明らかのように、これを「12 時間」と理解せねばならぬ必然性はどこにもない。この部分を Holmbäck/Wessén (1979) p.204 の現代語訳でみると、“under första dygnet och dagen därpå” とあり、Beckman 説のように *halv-* を強引に挿入していない。このことから、Holmbäck/Wessén はこの個所の Schlyter (上述、III 章冒頭の引用) の主張の正しさを認め、不確かさを伴う Beckman 説には、賛同していなかったものと思われる。

これにより、古スの *dögher* は一律に「24 時間」を意味していたことが確定されよう。これらの地方法を最後に、古スの *dögher* は消滅していったのである。

次に *döghn* についても、上と同様、地方法からその例を捜すと、ÖgL (= Östgötalagen) に *döghn* 及び *döghni* が、MEL (= Magnus Erikssons Landslag) に *dyghne*, そして HL (= Hälsingelagen) には *samdyghnis* が見出される。これらの意味を Schlyter の編纂した ÖgL, MEL, HL の各々の巻末の Glossar で意味を調べると、

*Döghn*, n. dygn: dies civilis, dies cum nocte. *um d.*, dygnet om: per integrum dies cum nocte .... Cfr. *Dagher 1*. (ÖgL の Glossar より)

*Dyghne*, n. dygn: dies civilis, dies cum nocte. Vide *Dagher 2*. ... (MEL の Glossar より)

*Samdyghnis*, adv. på samma dygn: eodem die (naturali). (HL の Glossar より)

とあり、これも次に挙げる例からも明らかのように、「24 時間」の意であって、Schlyter の定義に何の変更も必要としない。

まず *döghn*, *döghni*, *dyghne*<sup>(5)</sup> について、

- (11) gangær a drusa aldin full suin um döghn gialde firi span korns. (ÖgL, Bygda B. XLI.)
- (12) a han skulu uitne ganga. þæt tue mæn uita at han uar dræpin i horsiang. ok sua andre tue at þæt uar skærskutat rætlika a sama dagh ok sama döghni. (ÖgL, Epzöre XXVI.)
- (13) þæt skulu tue mæn uita at han ær sandær at þy drape. þæt skulu andre tue uita at þæt uar skærskutat a sama dagh ok sama döghni sum atte ok lagh uaru. (ÖgL, Drapa B. III.)
- (14) Dræper maþer annan, ok fangas a færskes gerning víper likit, ællæ a færskum foot a sama dagh ok dyghne, þen gerningena giorþe, ... (MEL, Drapœ B. meþ vilia II.)
- (15) Rymer drapærin til kirkio ællæ kloster ælla annar staþ, ok varþer ei takin a sama dagh ok dyghne, þa skal hæræzhöfþonge ginstan buþkafla vp skæra ok þing stæmna, ok þen sum gerningena giorþe kumi fælogher til suars; (MEL, Drapœ B. meþ vilia VI.)
- (16) Komber þes manz næste arue sum dræpin varþ innan dagh ok dyghne, ok dræper han drapæran meþ enne bræþe vtan dom, þa böte han ok faste sum annar drapære, ... (MEL, Drapœ B. meþ vilia III.)
- (17) Nu fangar maþer man for drap innan dagh ok dyghne siþan drapit var giort, ok före til þings ok vil til draps binda, ... (MEL, Drapœ B. meþ vilia XIX.)
- (18) Nu dræper kona man, ok varþer fangin a færskes gerning ællæ innan dax ok dyghne, þa skal hona til þingx föra, vitna ok döma læta sum annar drapære; (MEL, Drapœ B. meþ vilia XXXI.)
- (19) Nu varþer hon ei fangin innan dax ok dyghne, þa skal hona til draps binda a þinge sum annar drapære, ... (MEL, Drapœ B. meþ vilia XXXII.)

samdyghnis については,

- (20) Hwar man hitter fynd a wægh wti. han skal lysæ foræ wæghfarandæ mannum. æller næstæ by samdyghnis. (HL, Manhoelices XXXV.)

ÖgL や MEL にみられるように, *dyghne* は *dag* と一緒になって句を成し、頭韻を踏んでいたことは、古くからこのような成句が存在していたことを裏付けている (VI章参照)。そしてこの *dyghne* を独立した一語と認めるなら、<sup>(5)</sup> *dyghn* からの *ia*-suffix の派生を受けたものと思われる。<sup>(6)</sup> また *samdyghnis* に関しては、Genitiv を通して副詞になった形である。<sup>(7)</sup>

参考のために、地方法以降の *döghn* の例を Söderwall (1884-1973) の辞典から挙げておく。

- (21) firritighi dygn (*dies*) var han döþar. (Bu 101. ib 26. Lg. 333. Di 84.)
- (22) himbla oc stiärnor äre dyghna tekn. (MB 1: 65.)
- (23) bade dag oc dygn (*stündigt och jämt*) (RK 3: (*sista forts.*) 5891)
- (24) tha schal then samma ... henne (c: *papegojan*) vpsätia latha jnnan dach och dygn. (STb 2: 340 (1489))

これ以後 *dög(h)n*, *dygn* がスウェーデン語に定着してゆくことは、先に触れた。

以上から, *döghn* も「24 時間」を意味していたことが明らかになった。このように, 語末の部分のみ, すなわち *-r* と *-n* が異なっているだけで, 全く同じ意味を持つ二つの語が古スに存在し, しかも一方は消滅の一途をたどり, もう一方は抬頭の方向に向かっていることは, 両語の成立年代の差にその原因がある疑いが極めて強い。言い換えれば, *döghn* の形成された時期は, *dögher* の成立期に比して年代的に新しいのではないかと推論される。

#### IV 古期西ノルド語における *dægr/dægn* の各々の意味について

そこで次に, 古期西ノルド語を代表する古アから, *dægr* と *dægn* の意味を調べてみよう。

まず最初に, *dægr* の意を Gering (1903) は次のように与えている。

*dógr, n.* (norw. *adän. døger, aschwed. dögher; vgl. ags. dōgor*) *ein halber tag (12 stunden)*

次に Fritzner (1886-96) によると,

*dægr, n. Halvdøgn, en af Døgnet's 2 Halvdele (Dag og Nat), ags. dogor;*

Zoëga (1910) では,

*dægr, n.* (1) *one half of the astron. day, twelve hours of the day or night ...;*

(2) *an astronomical day; twenty-four hours;*

Heggstad (1930) は,

*dægr n.* 1. *halvdøger, dag el. natt, 12 timar, men ogso um heilt døger, 24 timar;...*

2. *døger, stund...*

Cleasby/Vigfusson (1957) では,

**DÆGR** (*dægr*), *n.* [*dagr*: in Dan. *dögn* means *the natural day* = 24 hours, and answers to Icel. *sólar-hringr*, whereas Icel. *dægr* usually means both *night* and *day*, so that one day makes two *dægr*] ... 2. in some few cases it seems to be used of *the astronomical day* = 24 hours, or the Danish *dögn*;

そして Baetke (1976) では,

*dægr n.* 1. (Tages- od. Nacht-)Hälfte e. 24 stündigen Tages: ... 2. Tag von 24 Stunden

以上より *dægr* には, 12 もしくは 24 時間の二つの意が存在していたことが分る。またこれらの辞書の記述から推察するに, 「12 時間」から「24 時間」という意味の移行が生じたと解釈する傾向があるように思われるが, 果してそうであろうか。

古期西ノルド語の中でも, 多くの面において言語的にも古い特徴を残す Edda 詩に, *dægr* の用いられている例が, 次の 8 個所に見られる。<sup>(8)</sup> そのうち例文(25)の Skm.13 と(27)の Grp.25 は, 明らかに時の長さに重点はなく, 「定められた日」という意で使用されている。

(25) *eino dægri mér var aldr um skapaðr ok allt líf um lagit.* (Skm.13)



- (26) Stendr í brynio burr Sigmundar,  
dœgrs eins gamall, — nú er dagr kominn — (HH.6)
- (27) Mundo víst vita, at vætki lýgr: dœgr eitt er þér dauði ætlaðr! (Grp.25)
- (28) drukko ok dœmðo dœgr mart saman, Sigurðr ungi ok synir Giúka. (Sg. 2)
- (29) Fór ek af fialli fimm dœgr talið. unz ek holl Hálf, háva, þekpak; (Gör. II.13)
- (30) Fróð vildi Guðrún fara sér at spilla; urðo dvöl dœgra; dó hon í sinn annat. (Am. 104)
- (31) ræddo ok rýndo, rekkio gærðo, Þræll ok Þír, þrungin dœgr. (Rp.11)
- (32) Lengi ek sat Lyfiabergi á, beið ek þín dœgr ok daga: (Fi.49)

これらの例から言えることは、上掲の Gering (1903) の挙げる *dœgr* の意「12 時間」を文字通り適用せねばならぬ例は、一つもない。例文 (26) に関しては、「12 時間」とする主張もあるが、<sup>(9)</sup> そう解釈せねばならぬ必然性は全く無い。文脈からも明らかなように、ここを「24 時間」と取っても何の支障もきたさない。<sup>(10)</sup>

残りの七例も、むしろ「24 時間」を示している。特に例 (28) (29) (31) (32) は、「一日一日、継続的に」というサイクル的な意味合いが、強く感じられることは銘記しておくべきであろう (V 章参照)。また先に述べた「決められた日」の意の二例 (25) (27) も、時の長さを示すことに主眼点はないけれどもそのようなことが生ずる運命の日と構えているのであるから、ここもやはり「半日」というよりは、「24 時間」の意味が背後にあったと考えるのが、妥当であろう。

確かに、Fritzner (1886-96) に、*í degi dægr 2, í dægri stundir 12* (Rimb. 51b<sup>4</sup> (8<sup>29</sup>)), すなわち  $2 \text{ dœgr} = 1 \text{ dagr}$ ,  $1 \text{ dœgr} = 12 \text{ stundir}$  と規定している例が挙げられているが、これが *dœgr* の元来の意であったなら、資料的にも古層に属する Edda 詩において、上に提示したように、明らかに「24 時間」を示す数々の個所に何故「12 時間」を意味した *dœgr* を用いたのか、説明がつかない。別の角度から問うならば、*dœgr* の本来の意が「12 時間」であったなら、上掲の例に何故「一日」をも意味する *dagr* を使用しなかったのであろうか。この問いに答えるには、*dœgr* の「12 時間」の意はむしろ新しく、後に発生したものと考えねばならぬ。すなわち *dœgr* の本来の意は、「12 時間」ではなく「24 時間」であったと推論すれば、この疑問は解決される。

そこでもう一度、古期東ノルド語の *döggher* の意について振り返ってみると、先にも示したように、古スでもやはり「24 時間」を意味していた。このことから、*döggher*, *dœgr* が東西共に古期ノルド語において元来は「24 時間」の意であったことは確実と言えよう。

最後に、古期西ノルド語の *dœgn* についてその意を調べると、Fritzner (1886-96) も Heggstad (1930) も Cleasby/Vigfusson (1957) も、*dœgn* = *dœgr* としている。ただ Egilsson (1933) は、*dœgn* に 'halvdœgn' の意を与え、その出典個所を Sigv. 12, 26 と明示している。そこで E. A. Kock (1949) I p.127 で、その例にあたると、

- (33) Dánar dróttni mínum dœgn of send at hendi.

とあるが、E. A. Kock (1923-44) §3069 A. で Fragmentet översattes så: "Den dødsdag, der blev

min herre beskåren.<sup>(11)</sup>”としているように、ここに「12 時間」を想定せねばならぬ根拠は何も無い。すると *dœgn* も、「24 時間」の意であったと解釈できよう。

さて *dœgr/dœgn* の地理的分布について、Seip (1955) p.209 は次のような重要な事実を指摘している。

I øno. synes *dægn* å høre hjemme, f. eks. Bj. (NgL IV 71 ff.); jfr. *samdægnes* Ffr. 2 (NgL II 501), OH o. fl. (se Hægstads innl. til OH s. LIV), mens vno. har *dægr*.

しかも Cleasby/Vigfusson (1957) が、古期西ノルド語の *dœgn* を指して “this form is very rare.” と述べている一方、古期東ノルド語では *döghn* が主流を占めていることから、例えば方向の副詞 *hit/pit* と同じように、<sup>(12)</sup> *dœgn* も古期東ノルド語からの innovation として広まっていったのではないかと考えられる。言い換えれば、*dœgn* なる形は古期西ノルド語で形成された語ではなかったと言えよう。それでは、*dögher/döghn* を一時期共存させた古期東ノルド語についてはどうかと言うと、「24 時間」という同じ意を持つ形態的にも似かよった単語が二個併存することは、言語体系の上から見ても不自然・不経済であった。このことを正すかのように、*dögher* は姿を消してゆき、*döghn* が優勢になってくる（詳しくは VI 章参照）。

さて *dœgn* に対する *dœgr* の相対年代の決定について考えてみるに、*dœgr* の実例は、西側では古期西ノルド語一般に、古期東ノルド語では時代的に古い ÄVgL, YVgL にのみ認められる他は、東端のゴットランド島の GL に *dygr* として残存していただけという地理的分布から、周縁（perifera）地域に古風な特徴が保たれるという方言地理学の正論に基づいて、<sup>(13)</sup> *dœgr* の方が古く、*dœgn* は二次的な形であったと判断できる。

以上まとめると、*dœgr/dœgn* 共に「24 時間」を意味し、年代的には *dœgr* の方が先に成立したことが明らかになった。

## V *dœgr* の成立について

それでは、*dœgr* の語源の原点とも言えるゴート語の *-dōgs* を検討してみよう。*-dōgs* は形容詞であり、下に挙げるように単一語としてではなく *ahtaudōgs* “eight days old”, *fidurdōgs* “four days old” のように合成語の後要素として、それぞれ一例ずつ見出される。<sup>(14)</sup>

(34) *bismait ahtaudogs, us knodai Israelis, kunjis Bainiameinis, Haibraius us Haibraium, bi witoda Fareisaius, (Php. III, 5)*

(35) *qap Iesus: afnimip pana stain. qap du imma swistar þis daupins Marpa: frauja, ju fuls ist; fidurdogs auk ist. (Jhn. XI, 39)*

この例をみると、*-dōgs* には日数をサイクル的に示す意味合いが潜んでいたことが、察知されよう (IV 章参照)。それと同時に、この *-dōgs* は「24 時間」以外の何ものも意味しない。

*-dōgs* が \**dag-* からの *Vrddhi* 派生であることは、すでに述べた。<sup>(15)</sup> そこで *Vrddhi* のもたらす

意味についてももう少し考える必要があろう。Wackernagel (1954) は、§34, b.) で基本語と、それから Vrddhi 派生した語との意味関係を次のように分類している。

Das vrddhierte Wort bezeichnete etwas dem Begriff des Grundwortes Zugehöriges oder davon Herstammendes, z. B. gr. *στωμύλος* “geschwätzig”: *στόμα* “Mund” (vgl. die germ. Beispiele in a; über *nāri*- s. § 255 e β), oder das daraus Gemachte, z. B. gr. *ῥα* “Schaffell”: *ὄλις* “Schaf”, mhd. *buost* “aus *bast* hergestellter Strick”, oder das damit Versehene, z. B. gr. *ἥνις* “die einjährige”: *ἔνος* “Jahr” (Wackernagel Gött. Nachr. 1914, 114A.), oder es hat kollektive Bedeutung (vgl. v. *pārśvā*- “Seite”: AV. *pārśu*- “Rippe”), z. B. ahd. *muor* “Gewässer, Meer”: ahd. *marī* id., urgerm. *hōna*- (d. *Huhn*) urspr. “das Hausgeflügel”, seit dem 15. Jh. “Henne” (vgl. Hes. *ἡκανός* “Hahn” Wackernagel Philologus 95, 182f. ), mhd. *gruose* Kollektiv zu *gras*, aisl. *kváða* (urgerm. *kuēduōn*-) “Harz” (gebildet aus ig. *g<sup>etū</sup>*- ep. kl. *jatu*- “Lack, Gummi”); endlich dient die Vrddhi zur Charakterisierung des Hinterglieds: got. *fidur-dōgs ahtau-dōgs* “vier-, achttägig”: got. *dags* “Tag” wahrscheinlich auch got. *sibun-tēhund* “70” usw., aisl. *-tán* (in 13 – 16) : got. *taíhun* “10” N, vgl. v. *satā-sārada*- “100 Herbste während, Alter von 100 Jahren” (anders II 1, 101 §43 a ); s. §35 c.

Vrddhi は、基本語からそれに附属・附帯した意を造り出すのであるが、これを Darms (1978) は、p.190 において \**dōgi*- = “Nachzeit” とするのは余りにも短絡すぎる。ゲルマン祖語はもとより、すでに印欧祖語の時代から「夜」を示す語 \**nokw-t-* が、断絶することなく現代北欧語にまで受け継がれてきたにも拘らず、ここに全く同じ意をわざわざ Vrddhi 派生で形成する理由は、どこにもない。Wackernagel は、上で見るように *-dōgs* を Charakterisierung des Hinterglieds に分類しているが、その意味するところは、「日々」をサイクル的に示すことではなかったかと考えられる (IV章参照)。

また Streitberg (1894) も p.380 で *fidur-dōgs* : *dags* の例なども挙げつつ、

Die dehnstufigen einsilbigen Nomina haben im Gegensatz zu ihren Wurzelverwandten in der Regel kollektiven Sinn.

と述べているように、同時に Kollektiv にも解釈できる。それ故に *-dōgs* が、合成語の前要素として数詞を必要としたのも当然と言えよう。

ゴート語の *ahtau-dōgs* (adj.) は、Vrddhi 派生語を後要素<sup>(16)</sup>に持つ合成語形容詞であるが、これと同じ構成を持つ (すなわち、数詞+時を示す語からの Vrddhi 派生語) 合成語形容詞は、すでに古期インド語 *sarād*- “Herbst” に対し、*satā-sārada*- (adj.) “100 Herbste während, Alter von 100 Jahren” (Wackernagel (1954) §34, b.) 参照) にも見出される。とすれば、この古い特徴<sup>(17)</sup>がゴート語ばかりでなく、北ゲルマン語にも伝承されて来たと考えても、そこには何の支障もない。事実、西ゲルマン語の古英には、上のゴート語の合成語と全く同じ構成を持つ形容詞 *feower*-

dógor, fíper-dógor (共に “lasting four days” の意, Toller (1921) 参照) が実在しているということは、この特徴が北ゲルマン語にも存在していたとする上記の仮説を裏付けることに他ならない。また、古期東西ノルド語の dōgher, dœgr には、サイクル的に日を示す意味が存在していたことは、すでに指摘した。従って、これと同じ意味合いを備えたゴート語の形容詞で合成語 ahtau-dōgs の構造 (すなわち、数詞+dōgs) にならって、また同時に古英にも上に挙げたように、同じ品詞、同じ構成の合成語があることから、共通ノルド語祖語 (urnordiska 0 年頃~800 年頃) にも合成語形容詞 \*átta-dōgiR<sup>(18)</sup> を再建する根拠は十分にある。<sup>(19)</sup> そしてこれが、古期ノルド語にて \*átta-dœgr (*adj.*) となることはいうまでもないが、残念ながら数詞「8」とびたり一致する合成語の存在は、調べた限りでは見出されない。しかし、次のような数詞との合成語が存在することは、この再建形が誤りではなかったことを示している。その形と意味を、次のいくつかの辞書から引用してみよう。F (=Fritzner (1886-96)), CV (=Cleasby/Vigfusson (1957)), H (=Heggstad (1930)), B (=Baetke (1976))。

#### tví-dœgra

[F] f. to Dages Tid.

[CV] the name of a mountain desert taking two 'dægr' to cross, *Ísl.* ii. 345, *Ann.* 1242.

[H] f. 1. tid på tvo dagar. 2. namn på ei heid, *Isl.* (*Lax.*).

[B] f. Zeitraum von zwei (Halb-)Tagen.

#### þrí-dœgra

[H] f. tid på tri døger.

#### fer-dœgra

[F] f. hvad der kræver, varer en Tid af fire Døgn:

[H] f. fire døger.

[B] f. Zeitraum von vier (Halb-)Tagen.

#### sex-dœgra

[F] f. Tid af sex Dage.

[CV] *adj.* six days old. (K.P.K. 122)

[H] f. seks døger.

tví-dœgra において [CV] は、性を記載していないが、女性名詞であることは間違いないであろう。同辞書の sex-dœgra において *adj.* とあるのは注目すべきことである。出典は、K. P. K. 122 とあるが、資料不足の為この例文を確認できぬのは残念である。数詞の「5」及び「7以上」が見出されぬが、実際には存在していた可能性は十分にある。老いた数との合成語という点もあって、辞書ではあえて収録されなかったのであろう。ところが当然記載されてしかるべき数詞の「1」*ein-*

との合成語が欠けているのは、初めからこのような合成語は存在しなかったことを意味しよう。このように、「2」以上の数詞と結びついても「1」と組む合成語が存在しないのは、先に指摘した *dœgr* の持つサイクル性や Kollektiv 性にその要因があった。<sup>(20)</sup>

ゴート語の *-dōgs* の合成語の前要素は、*ahtau-* の他に *fidur-* もある。*fidur-* は、独立して使われる数詞 *fidwor* 「4」に対して、合成語の前要素となる場合に用いられる形である。

例 *fidur-falþ* (LXIX. 8), *fidur-ragininja* (L. III. 1)

全く同様に,<sup>(21)</sup> 古ア *fer-dœgra* においても、単独で使われる数詞「4」*fiórer* (*m*) に対して、合成語の前要素に使われる *fer-* が使用されていることは、*-dœgr* が合成語の後要素として、ゴート語の *-dōgs* に対応していることを物語っている。このことは同時に、*dœgr* (<\**dōgiR*) の方が年代的に古く、*dœgn* は二次的な形であったことをも呈示している。

さてここで、古期西ノルド語の数詞との合成語 *-dœgra* に戻ると、Baetke は (*Halb-*) という方式で、あくまでも「12 時間」の意もあることをほのめかしているが、それに相当する用例は全く挙げていない。「2」以上の数詞と組んでいる訳であるから、そこは自ずと「24 時間」の意となることが期待され、「12 時間」を意味するとは考えられない。それを証拠付ける例として

(36) *fasta ferdœgru* 「四日間断食する」(Heilag. I, 276<sup>11</sup>)

(37) *fasta sexdœgru* 「六日間断食する」(Heilag. I, 276<sup>11</sup>, 296<sup>2</sup>)

の二例が、Fritzner (1886-96) の *ferdœgra*, *sexdœgra* の項に挙げられている。更に同じ Fritzner や Heggstad (1930) に *sexdœgrufasta* (*f*) も記載されている。

先に、*dœgr* = 「24 時間」の意を確定したが、合成語の後要素 *-dœgra* も「24 時間」の意であったことが、これで確認されよう。

そこで *-dœgra* の形態について述べておかねばならない。ゴート語の構成にならえば、*-\*dœgr* は形容詞である。ところで、Heusler (1967) は § 277 Anm. で、合成語の形容詞について、次のように述べている。

Gewisse Komposita sind völlig, auch im Sing., beugungslos geworden, doch so, daß sie die (in 10 Kasus lautgesetzlich entstandene) Endung *-a* durchführten; z. B. *einvala* "auserlesen", *samfepra* "Kinder eines Vaters". Einige haben anfangs noch den lautgesetzlichen Nom. Sg. Mask. auf *-e*. Den meisten fehlt starke Flexion.

このことから、合成語のために弱変化という形をとりながらも、形容詞という品詞が保存された例が、K. Þ. K. 122 に現れる *sex-dœgra* (*adj.*) ではなかったかと思われる。<sup>(22)</sup> 弱変化の形容詞がしばしば名詞化することは<sup>(23)</sup> 周知の事実であるが、これを徹底的に押し進めた意味が、*tví-dœgra* において、「二日」の意を通り過ぎて、[CV] や [H] の挙げる "mountain desert", "heid" の名となって現れている。

次に *-\*dœgr* (*adj.*) が合成語から離れて、単一語化及び名詞化していった過程を考えてみたい。Gering (1903) や Fritzner (1886-96) をはじめとする辞書に、*tví/tvé-vetr* (*adj.*) "zwei winter

alt” が挙げられている。Heggstad (1930) や Egilsson (1933) によれば, tví-vetri(*n*) “two vetrar” も存在していたことが分かっている。そして tví-vetri も tví-dœgra も性こそ異なるが、同じ品詞に属する。すると次のような図式が成立するであろう。

tví-vetri (*n*) : tví-dœgra (*f*) = tví-ve| tr |

この混乱を避けるため、「24 時間」から「12 時間」へと意味の変更を余儀なくされたと考えられる。*dagr* と *dœgr* が、形が近似した時点で、この意味の移行が始まったと考察できよう。両語の共通ノルド祖語の時代 (urnordiska 0 年頃～800 年頃) の再建形は、それぞれ \**dagaR*, \**dōgiR* である。従って、これらの語幹母音が脱落した時点から、両者の混乱が生じ始めたとみてよいであろう。この語幹母音の脱落、つまり synkope が終了したのは、Wessén (1969) I. §1. や Seip (1955) p.19 によれば、800 年頃である。すなわち、これ以降に生じた両形の混乱が、*dœgr* の意味の移行を招き始め、文献が現れ始める頃もこの移行の不徹底さが引き継がれ、そのため *dœgr* に未だ「24 時間」の意も残留していたと判断できる。そして *dœgr* は古アから現代アイスランド語へ向かうにつれて、新しい「12 時間」の意を主席に据えていった。こう考えると、IV 章に挙げた Rimb. 51 b<sup>4</sup> (8<sup>29</sup>) を始めとして、Kgs.14<sup>8</sup> や SE. I. 56<sup>3</sup> などで (Fritzner の *dægr* の項より)、2 *dœgr* = 1 *dagr* と規定している背景には、*dœgr* の意味が不明瞭となり、*dagr* とは混乱の生じないような二次的な限定された意味を前面に押し出してきたと取れなくもない。また Edda 詩の、先に検討した例文 (26) の HH. 6 において、「12 時間」の主張が正しいとするなら、そこにはもうすでに二次的な意が入り込んでいたと判断しても年代的に問題はない。

最後に、フェーロー語の *samdøger* は、終始一貫して「24 時間」の意を保持してきたことは注目に値する。

この「24 時間」から「12 時間」への意味の移行は、古アにおける innovation であった。

## VI *dœgn* の成立について

*dœgn* より *dœgr* の方が、成立時期は古い。裏を返して言えば、中心地で生じた *dœgn* は二次的な形であるということは、IV 及び V 章で確定した。Hellquist (1929 I. p.191) は、すでにそのことを、

F. ö. kan i detta sammanhang erinras om det visserligen ej i nsv. förekommande fsv. *dögher* (= isl. *dógr*), *dygn* (i isl. : *halvdygn*), som motsvaras av ags. *dógor*, medan däremot *dygn* (äldre *döghn*) är en blott nordisk bildning. [点線：筆者付記]

と述べ、「*döghn* は北欧語内のみで形成された」と指摘はしているが、残念ながら、いかに成立したかは何も語っていない。

この *dœgn* の語源解釈に、今まで正面切って挑戦した学者は数少ない。しかし *dœgr/dœgn* の -r/-n が、古期インド語の *áhar/áhan/áhas* と何らかの関係にあるであろうということは、これまで数多くの学者に指摘されてきた。<sup>(28)</sup> その中で、注目すべき説を示したのは以下の三名で、彼らの、特に *dœgn* についての説明を検討してみよう。

Collinder (1928) p.206f. は、r/n を同じ曲用内から現出せしめようと試みたことは評価できるが、その際に *dœgr*, *dœgn* の意味には全く言及せずにこの問題を扱っていること自体に、すでに

誤りを含んでいた。しかも Darms (1978) p.484, 註 90 ) は、彼の論文を次のように批判していることから、Collinder 説には、我々を納得させるものは何もない。

Einen Versuch, die *r*- und *n*-Formen aus einem Paradigma herzuleiten, macht COLLINDER, APhS 3 (1928) 206, und zwar geht er aus vom Gen. Pl. eines Stammes *\*dōgezen-*, *\*dōgeznō* > *dægna*, also wohl von einem in eine *n*-St. übergeführten *s*-St. *s*-St. und *n*-St. bleiben unerklärt.

次に Hamp (1973) p.248-250 は、印欧語の heteroclitica に注目して、次のような図式を立てて、双数から -n を解釈しようと試みている。

*\*dœgr* '12 hours' = *áhar*

*\*dœgn* '24 hours' = *áhanī*

意味も考慮に入れ、双数から説明しようとする Hamp の発想は、<sup>(29)</sup> 優れており十分傾聴に値する。ただ、Vrddhi 派生で生じた語が、印欧祖語においても極めて古風な heteroclitica を取る例を、筆者は見出すことができない。また *dagr* とその Vrddhi 派生を受けた語との意味関係も不明で<sup>(30)</sup> 追究もしておらず、またどのようにして古期西ノルド語では *dœgr* が、古期東ノルド語では *dœgn* が引き継がれていったのかも、その詳細は挙げられていない。しかし彼の論文は短いながらも、この問題を解く極めて重要な鍵を呈示したと言っても過言ではない。

最後に、Darms (1978 特に p.177-191) は、ゲルマン語における諸々の Vrddhi 派生語を検討する中で、その一環として *\*daga-*/*\*dōgi-* を全面的に、意味も詳しく調べ、語幹母音を中心に論議し、語源の同一性を主張している。彼の主張の一部には賛成できぬ点もあるが、方法論、その結論は高く評価される。しかし、*dœgn* については最後まで説明し兼ねたことは、この問題の難しさを物語っている。

それでは、*dœgn* はどのようにして成立したのであろうか。先に何度か示したように、*dœgn* は二次的な形であることは間違いない。

その前に、*\*dag-* の語源については、印欧祖語の *\*dheg<sup>h</sup>-* “brennen” が従来主張されてきた。<sup>(31)</sup> しかし Hamp (1967) が、語頭の *d-* 音価を *\*tod Hág<sup>h</sup>r* > *\*tod dhágr* と解決したからには、Watkins (1985) の挙げている語根 *\*agh<sup>2</sup>-* “A day (considered as a span of time)” に躊躇することなく分類することが出来よう。従って、古期インド語の *áhar* (sg. *N. V. Acc.* ), *áhnī/áhanī* (dual. *N. V. Acc.*)<sup>(32)</sup> と古期ノルド語の Vrddhi を受けた *dœgr/dœgn* とを直接比較するのは問題がある。むしろ *áhar* は、Vrddhi 派生など被っていない直接同語源上に並ぶ *dagr* にこそ比定されるべきである。すなわち、ゲルマン祖語に *\*dagaz<sup>(33)</sup>/dag(a)n* が再建されよう。*r/n* (heteroclitica) 語幹に属する語は、*áhar/áhan* でもみたように、生活の中心の語彙に認められ、一言語に *r/n* 交替を残すことは少ないことは確かであるが、<sup>(34)</sup> 古期ノルド語には「火」の意を示す *funi* (*m*) (ゴート語 *fōn* 参照) と同時に *fúrr* (*m*) (古英 *fýre*, 古高地ドイツ語 *fiûr* 参照) もある。<sup>(35)</sup> また *vatn* (*n*)



「水」(ゴート語 *watō*) に対して, *vatr* (*n*) (古英 *wæter*, 古高地ドイツ語 *wazzar*) もある。ただ, この *vatr* について, Cleasby/Vigfusson (1957) は *vatn* の項で, 次のような事を述べている。

The form **vatr** only occurs in two instances, perhaps used only for the rhyme's sake, in *hvatr vātri*, a poem of the beginning of the 12th century; and *hélit und vatr enn vitri*, *Sighvat*; but *vatn vitni* in another verse of the same poet :

この懐疑的な考えに対して, Gíslason (1892) は p.206 で,

--- *Kringla* (i *AM. folio-nr.* 63) "*hvatr jorðánnar vatri.*" *At der, foruden vatn, har existeret vatn*<sup>(1)</sup> *i samme bemærkelse*<sup>(2)</sup>, *synes at bestyrkes ved en af Þórarenn stuttfeldr digtet 'vísuhelmin-gr,' Fms. VII 92<sup>8-11</sup>, nemlig, "Þú hefir í vātri | vegsamr þvegizt | geirs gnýstýrir | grans Jórdani" ...*

とし, *vatr* の存在を認めている。同時に上掲の引用の註<sup>(1)</sup> で, *-a-* が長母音ではありえないことも次のように述べている。

*At skrive dette ord vātr, savner al sproglig grund og strider desuden mod Fms. VII 88.*

また註<sup>(2)</sup>で

*Med vatn og vatr sammenligner S. Egilsson (Lex. poët. 855 b<sub>25-24</sub>, art. vātr, n.) dœgn og dœgr.*

とあるのだが, S. Egilsson の初版が手元に無いため, ただ単に二組の単語の *r/n* の同一性を比較しているのか, それともそれ以上の議論を行っているのか, 知ることができぬのは残念である。(後の文献に影響を与えていないところから判断するに, 前者である可能性が強いのだが。)

さて Cleasby/Vigfusson の *vatr* に関する疑念を一応認めるにしても, *vatr* の *-r* の存在を証拠付ける強い証左が, スウェーデンの Östergötland と Västergötland の境に位置している大きな湖の名に残っている。その湖名は, 現代スウェーデン語では Vättern であるが, 古スでは *Vetur*, *Vætor* であった。<sup>(36)</sup> このように *r/n* 語幹は, 消滅の方向に向かいながらも, かすかな形で文献時代にも残存していた。

また双数の概念も, 古期ノルド語の人称代名詞には未だはっきりと形を残していることから, 名詞にその痕跡を残さなかったと打ち消すことはできない。<sup>(37)</sup> 従って双数の語幹 *\*dagn-* が, 古期ノルド語期の前段階に存在していたとしても, 何ら不思議はない。Hamp (1973) が, この点に注目したのは賢明であった。<sup>(29)</sup> Darms (1978) も p.187

Als Beispiel für den Dual der *r/n*- Heteroklitika kann man den Nom. Du. n. von *áhar*, *áhnas* "Tag" anführen, *áhanī*, ein elliptischer Dual in der Bedeutung "Tag und Nacht", wonach zu erwarten wäre *\*dōgenī*, woraus sich *dægn* "24-stündiger Tag" < "Tag und Nacht" lautgesetzlich herleiten ließe. Schließlich noch der Nom. Du. n. der *i*-Stämme: nach ved. *śúcī* wäre zu erwarten *\*dōgī*, woraus sich nordh. *dæg* lautgesetzlich herleiten ließe.

及び p.188 にて

Immerhin ist die Übereinstimmung zwischen ved. *āhanī* und aisl. *dægn* so frappant, daß man sie wohl als wahrscheinlich zusammengehörig betrachten könnte, wenn eine plausible Erklärung der *ō*-Stufe und der übrigen Stammbildungen im Germ. gefunden werden könnte.

として、双数に解決の糸口があることを意識していた。

古アでは, *dagr* と *dœgr* が, 形が相似してきたこと, 意味も重なり合う面があることから, *dœgr* の意を「24 時間」から「12 時間」へと変更して調整を計ったことはすでに V 章で述べた。それでは古スでは, この混乱をどのように切り抜けてきたのであろうか。

ところで先に挙げた *\*dagn-* は双数形である。双数の性質には, Brugmann (1904) §528, 3) も述べているように, Elliptischer Dual がある。<sup>(38)</sup> その例として古ア *feðgar* “Vater und Sohn” や古期インド語 *āhanī* “Tag und Nacht” 等が挙げられている。語源的に一致する *āhanī* と *\*dagn-* が双数で対応するのであるから, *\*dagn-* にも当然 “Tag und Nacht” の意があったと想定できよう。一方, *dœgr* の元来の意は「24 時間」であることは, 前にも指摘した通りである。さて, ここに, 頭韻を踏んでいるところからも, 明らかに年代的に古くに形成された次のような成句が残っている (III 章参照)。古アにては,

(38) *dœgr ok dag* (Merl. I. 67) <sup>(39)</sup>

や例文 (32) の *dœgr ok daga* の二例に対して, 古スにては例文 (12), (13) に見られるような *a sama dagh ok sama döghni*, 同様に (14), (15) では *a sama dagh ok dyghne*, (16), (17) においては *innan dagh ok dyghne*, (18), (19) で *innan dax ok dyghne*, (24) においては *jnnan dach och dygn*, そして (23) で *bade dag oc dygn*, と比較的数多くの慣用的な熟語表現が見出される。

また *dœgr* と *\*dagn-* は共に, 「24 時間, 一昼夜」で意味が重なってしまうことから, 上に挙げた古スに多くみられる頭韻を踏む成句などを通して, 両語の *kontamination* (Kreuzung, Blending)<sup>(40)</sup> が生じ, *dœgn* が現出したと考えられる。この *dœgn* が成立した時期は, 古ス期に先立つ段階で生じたと考えねばならぬことは言うまでもない。その成立年代は, 古アの *dœgr* が意味を移行させた時期と同じ頃, すなわち *synkope* の終了以後 (約 800 年) からラテン文字による文献が現れる以前 (約 1225 年) の間と判断できる。すなわち, ル・ス (=ルーン・スウェーデン語, *runsvenska* 800 年頃~1225 年頃) 期に生じたと結論できる。そして *dögher/döghn* 両者が, 一時同時に存在していた古スの初期において, 両語共, 同じ意であったために, 古くからあった *dögher* は消滅に向かい, 一方新しく生命を与えられた *döghn* は, 時代と共に安定した地位を獲得していった。

Darms (1978) は, p.190 にて,

Angesichts dieser Schwierigkeiten sehe ich vorläufig keine andere Möglichkeit, als *dægr* und *dægn* in Bezug auf ai. *āhar*, *āhnas* für Blender zu halten wie agr. *θεός* “Gott” in Bezug auf lat. *deus* “Gott”.

と述べ, 最後まで確定的な語源を解明できなかった。しかし, 直接の要因としては問題点があるにせよ, Darms は, *dœgn* が *dœgr* の二次的な形であることは, 次のように見抜いていた。(p.485

註97)

Hinzuweisen ist immerhin darauf, daß *dægn* im An. ganz selten belegt ist, während es doch im Nschw. und Ndän. im Gegensatz zu den älteren Sprachstufen überwiegt bzw. alleinherrschend ist, s. de VRIES, AnEW 92. Mir scheint nicht ausgeschlossen, daß *dægn* erst eine historische Umbildung von *dœgr* ist, wobei vielleicht auf *morginn* “Morgen”, *aptann* “Abend” verwiesen werden kann.

Darms の挙げる上記の推察は、先に述べた kontamination によって形成された *dœgn* を、古スの *morghon* や *afton* の語末の -n による脚韻を通して定着化させるのに寄与した、むしろ間接的な促進剤として解釈すると、彼の示唆もそれなりに十分説得力を帯びてくる。このように、側面からも援助を受けて *dœgn* はその地位を固めていったのであろう。

以上の結論を、VI章初めに引用した Hellquist (1929 I. p.191) の言葉を借用・修正して述べるなら、“*dygn* (äldre *döghn*) är en blott östnordisk bildning” と言い表されよう。

## VII 結 び



古アでは、語形 *dœgr* を残すために、その意味を「24時間」から「12時間」へと移行した。ル・ス、古スでは、「24時間」の意を残存させるために、二次的に新しい語 *döghn* を造り出した。裏を返せば、古アでは、意味を変更して古くから存在してきた語彙 *dœgr* の保持を計り、ル・ス、古スでは新たに *döghn* を形成し、「24時間」という元来の意味をこれに託して保存したとも言える。両言語とも変化の起因は同じであったが、変化の結果は、一方は意味に現れ、もう一方は形態に現出した。

この *döghn* が、デンマーク語<sup>(41)</sup>・ノルウェー語で *døgn* に (I章参照)、スウェーデン内では、*ö* > *y* の母音の変化を被って<sup>(42)</sup> 現代スウェーデン語の *dygn* に連なることは、もう周知の事実である。

## 註

- (1) ゴート語 -*dōgs* に関しては、Feist (1939) 及び Lehmann (1986) の *dags* の項参照。
- (2) 古英 *dōgor* については、Bosworth/Toller (1898), Holthausen (1974) 参照。
- (3) \**dag-* と *Vrddhi* の関係については、Schulze (1907) p.404 及び Wackernagel (1954) §34, b) 参照。
- (4) これら法律書以前のスウェーデン語資料には、勿論ルーン碑文が存在するが (runsvenska 約 800年～約1225年), *dögher* 及び *döghn* が記されている碑文は現在のところ一例もない。
- (5) *döghn* と *dyghne* の区別について記しておく、例文 (12) ～ (15) で見るように, *a sama dagh ok (sama) döghni/dyghne* において、前置詞 *a* は、格 *Ack.* も *Dat.* も支配できる。上記の *dagh* を *Ack.* と取れば, *döghni* は *döghn* から派生して生じた別の語の *Ack.* と考えられる。一方 *dagh* を *Dat.* と解釈するなら (*Dat.* の語尾脱落については, Wessén (1969) I. §140 参照), *döghni* は *döghn* の *Dat.* である。また例 (16) ～ (19) においては, *innan dagh/dax ok dyghne*

とある。前置詞 *innan* は原則として、Genitiv 支配であるから *dax* は、それに一致させており問題はないのであるが、次に続く *dyghne* についても本来なら *dyghnes* (cf. *samdyghnis*) が、当然期待されるところ。一方また、前置詞 *innan* は、古ス期には、Ack. も Dat. も支配することができた (Schlyter (1877) XIII 参照)。すると、先に挙げた前置詞 *a* と同じ問題が、再び生ずる。前置詞 *a* あるいは *innan* の被支配語 *döghni* (*dyghne*) については、*döghn* の格変化した形と見るか、独立した一語 *döghni* (*dyghne*) と見做すか、未だ多くの未解決の問題を残している。尚、Schlyter は、この問題には触れずに、各法律書の巻末の Glossar において、ÖgL に出てくる *döghni* は *döghn* の項へ、MEL の *dyghne* は *dyghne* の項に分類している。

- (6) 合成語と *ia*-suffix を被ったその後要素についての関係を、地名を題材として扱った論文に Wessén (1932) p.71-89 がある。彼の説が普通名詞にも及ぶとするなら、\**samdyghni* が先に形成されてから、次に後要素 *dyghni* が独立して成立したとも考えられる。古アの *samðœgris* 参照。
- (7) Noreen (1904) §470, 1. a) 参照。
- (8) Edda 詩は、Neckel (1936) I. Text から引用した。
- (9) Wimmer (1967) は、p.187 *dœgr* の項にて、*én nat gammal* としている。
- (10) Neckel (1968) II の *gamall* の項では、*einen tag* (od. *halbtage*) *alt*, また Collinder (1968) p.168 の訳では、*dynggammal blott* とある。
- (11) この訳は、Jónsson (1912-15) B I. の p.245 の脚注によっている。
- (12) 清水 (1986) p.40f.
- (13) その代表的な例として、西端のアイスランド語、東端のゴットランド方言や、*perifera svenska mål* の二重母音保持がある。Moberg (1953), Wessén (1969) I §10 参照。
- (14) 例文は、Streitberg (1971) より。
- (15) 北欧語における *a* ~ *ö* の *Vrddhi* については、Kock (1906) I. p.294 ff., Noreen (1904) §174 及び (1923) §170, またゲルマン語における *Vrddhi* 派生を扱った最近の大著に Darms (1978) がある。印欧語比較文法では、この現象を *Vrddhi* もしくは *Dehnstufe* としているが、北欧語歴史文法書では強変化動詞の第六類の *Ablaut* に位置させている。
- (16) 同様な例として、ゴート語 *taihun '10'* に対して *sibun-tēhund '70'* がある。Wackernagel (1954) §34, b) 及び Szemerényi (1960) Chapter II 参照。
- (17) Darms (1978) p.485 の註93) 参照。
- (18) \**dögi-* に関しては、Darms (1978) p.189f が正しく指摘しているように、ここに *i*-Stamm を想定せねばならない。
- (19) 類似した例として、古ア *dair* に対して合成語を形成する *Vrddhi* 派生を受けた *i*-Stamm の *Laxðœlir* を挙げておく。Wackernagel (1954) §34, a) 及び Wessén (1932) p.71-89 参照。
- (20) 「同一の日」という意味での合成語 *samðœgris*, *samðœgrs* 等に含まれる *sam-* は、その語源から伺えるように一緒にして集中させる機能がある。すなわち *dœgr* の持つ流れ行くサイクル  をこの *sam-* を使うことによって、同心円的  に変えたものと解釈できよう。この *samðœgris* 等の合成語は、数詞を前要素とした合成語と異なって、その品詞は副詞である。
- (21) Combining form であるゴート語 *fidur-*, 古ア *fer-* については、Stiles (1986) p.25ff. 参照。
- (22) 数形容詞、たとえば *pripi* は常に弱変化形容詞であるが、*-dœgra* の合成語の前要素である数詞がこれら弱変化形容詞に引かれて、*-dœgr* も弱変化に向かった可能性も考えられる。
- (23) 古スにおけるこの現象を扱った研究に、Thors (1949) がある。
- (24) Skautrup (1958) p.113f. 参照。
- (25) この両義性を持つ *dag* について、Skautrup (1958) p.114 は、*dœgn* を挙げながら次のように述べている。  
*Dag bruges jo ikke blot som modsætning til nat, men også om hele det tidsrum, da jorden har drejet sig én gang omkring sin akse, men vil man udtrykkelig omtale dette, har vi i nordisk ordet dœgn, som altså, hvis det skal oversættes til andre sprog, må gengives ved >dag og nat<, på engelsk fx. day and night eller >24 hours<.*  
 尚、日本語の「日」にも、同様な曖昧性が存在している。例「半日/一日仕事」に対して「三日間の休暇」等。
- (26) Bosworth/Toller (1898) 参照。
- (27) 先にも示したように、古英における数詞との合成語で、しかも品詞は形容詞である *feower-dógor*, *fíper-dógor* (Toller

- (1921 参照) を挙げておく。
- (28) たとえば, Schmidt (1889) *passim*, Tamm (1890-1905) の *dygn* の項, Pedersen (1893) p.250f., Bugge (1900) p.202, Olson (1916) p.229, p.308 及び p.310, Benveniste (1935) p.11, Mayrhofer (1956-80) *āhar-* の項。
- (29) 双数が背後に潜んでいることを最初に示唆したのは, Bugge (1990) p.202 であるが, 彼はこれをついに発展させることはなかった。
- (30) Darms (1978) p.182f. も, Hamp (1973) の論文こそ指し示してはいないが, この難点は指摘している。
- (31) Walde (1927-32) \**dheg<sup>th</sup>*- “brennen” の項参照。
- (32) 辻 (1976) p.47, Grassmann (1872) の *āhar* の項。
- (33) *r/n* を主張すると, \**dagar* が期待されるが, 古期インド語 *āhas* にみられるように *s-stam* とも取れ, また他の一般的な *a-stam* の語尾からの類推ともあいまって再建形 \**dagaz* が考えられる。
- (34) 高津 (1954) p.166f.
- (35) Edda 詩にも, 両語の例あり。Gering (1903) 参照。
- (36) Hellquist (1970) *Vättern* の項参照。
- (37) Hirt (1932) §11 参照。
- (38) Tegnér (1883) も p.54f. で同様な双数を取り上げ, アイスランド語の *þeir Haraldr* “han och Harald” もこれに近いことを述べている。
- (39) この例は Egilsson (1933) の *dœgr* の項より。そこには同時に, *her synes d. at være brugt om natten ligesom i d-s eins gamall Hhund I 6*; とコメントが添えられているが, IV章で同例 (26) の解説を行った際にも, また V章で *Vrddhi* 派生のもたらず意を論述した際にも, *dœgr* = “natt” の可能性は否定した通りである。従ってこのような成句は, むしろ「日々」を強調することにあつたと言える。
- (40) Kontamination によって生じた古期・現代北欧語の数々の語例については, Wessén (1971) II, p.19f. を参照。
- (41) ここで触れておかねばならぬ問題点は, 北欧語のうち古期デンマーク語の *dœgn* のみが, 当然期待されるべき中性を示さずに, 女性名詞となることである (Kalkar (1881-1918) 参照)。何故, 古デ (=古期デンマーク語, *forndanska*) の *dœgn* の性 (*genus*) が他の北欧語から逸脱してしまったのか, その理由は不明であるが, 私見によれば次のような要因が考えられる。すなわち, *dœgn* は, *dœgr* の持つ意味合いをそのまま受け継いで成立した語であることはすでに述べた。その際 *dœgr* に附帯していた *Kollektiv* 性も当然 *dœgn* は含んでいたことから, 古ス *döghn* (中性) に見られるように, 古デの *dœgn* もその前段階においては, 中性名詞であったことは間違いない。従って, 古デ *dœgn* の *genus* 女性性は, 二次的に発生したもので, 元来の性は中性であったと言える。ならば, いかに中性名詞が女性名詞へと交替していったのかを説明せねばならぬ。*dœgr* に日をサイクル的に示す機能があることは, IV及びV章で指摘した。*dœgn* が形成された時期にも, このサイクル性の要素があったことは容易に想像ができる。言い換えれば, *dœgn* はそのサイクル性ゆえに, しばしば複数形が用いられたのは当然であろう。古デの前段階において, この状況に置かれた中性名詞 *dœgn* は, 頻繁に使用されるその複数形が一般的な形となり, これがむしろ基本形 (*grundform*) と見做されるに至ったのではないかと考えられる。すなわち, たとえば形容詞を伴った複数中性名詞 (*Nom./Ack.*) の *lang dœgn* が, 形の上では同一の単数女性名詞 (*Nom.*) と誤って理解され, 古デで女性名詞が基本形として定着してしまったものと思われる。そして後に, あたかもこれを是正するかのように, 再度女性名詞から中性名詞へと交替し, 他の北欧語とも再び歩調を合わせるようになった。尚, *dœgn* も含めて, 女性名詞→中性名詞への転換については, Skautrup (1953) III p.204f. を参照。また古期北欧語における性の交替については, Cederschiöld (1913) の研究がある。
- (42) Noreen (1904) §106, 2. a) 参照。

## 参考文献

Baetke, W.

1976 Wörterbuch zur altnordischen Prosaliteratur. Zweite, durchgesehene Auflage. Berlin.

- Beckman, N.  
1924 Äldre Västgötalagen översatt och förklarad av Nat. Beckman. Uppsala. 2:a upplagan, nytryckt. Skara. 1974.
- Bendz, G.  
1967 Ordpar. Andra upplagan. Stockholm.
- Benveniste, E.  
1935 Origines de la formation des noms en indo-européen. Quatrième tirage. Reprint 1973. Paris.
- Bergman, G.  
1970 Ord med historia. Ny, avsevärt utökad upplaga. Stockholm.
- Bosworth, J. / Toller T. N.  
1898 An Anglo-Saxon Dictionary. Reprint 1964. Oxford.
- Brugmann, K.  
1904 Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Strassburg.
- Bugge, S.  
1900 "Det oldislandske elliptiske Udtryk *sólsetra*, *sólsetrum*." Arkiv för (for) Nordisk Filologi 16. p.200-202.
- Cederschiöld, W.  
1913 Studier över genusväxlingen i fornvästnordiska och fornsvenska. Göteborg.
- Cleasby, R., & Vigfusson, G.  
1957 An Icelandic-English Dictionary. 2nd ed. with a supplement by W.A. Craigie. Reprint 1962. Oxford.
- Collinder, B.  
1928 "Studier i nordisk grammatik." Acta Philologica Scandinavica 3. p.193-225.  
1964 [övers.] Den poetiska Eddan. Uddevalla.
- Darms, G.  
1978 Schwäher und Schwager, Hahn und Huhn. Die Vrdhhi-Ableitung im Germanischen. München.
- Egilsson, S.  
1933 Lexicon poeticum antiquae linguae septentrionalis. 2. Údg. ved Finnur Jónsson. København.
- Falk, H. & Torp, A.  
1910-11 Norwegisches-dänisches etymologisches Wörterbuch I – II. Heidelberg. 2. Aufl. 1960. Oslo & Bergen.
- Feist, S.  
1939 Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Dritte neubearbeitete und vermehrte Auflage. Leiden.
- Fritzner, F.  
1886-96 Ordbog over Det gamle norske Sprog 1-3. Kristiania.
- Gering, H.  
1903 Vollständiges Wörterbuch zu den Liedern der Edda. Halle A.S.
- Gíslason, K.  
1892 Udvalg af oldnordiske skjaldekvad med anmærkninger. København.
- Grassmann, H. G.  
1872 Wörterbuch zum Rig-Veda. 5. unveränderte Auflage. Reprint 1976. Wiesbaden.
- Hamp, E. P.  
1967 "On Some Troublesome Indo-European Initials." Studies in Honor of George Sherman Lane, Chapel Hill. p.146-153.  
1973 "A Semantic Archaism" Linguistic Inquiry IV: 2. p.246-251.
- Heggstad, L.  
1930 Gamalnorsk ordbok med nynorsk tydning. Oslo.
- Hellquist, E.  
1929-32 Det svenska ordförrådets alder och ursprung. En översikt 1-3. Lund.

- 1970 Svensk etymologisk ordbok 1-2. 3. upp. Lund.
- Heusler, A.
- 1967 Altisländisches Elementarbuch. Siebente, unveränderte Auflage. Heidelberg.
- Hirt, H.
- 1932 Handbuch des Urgermanischen. Teil II: Stammbildungs- und Flexionslehre. Heidelberg.
- Holmbäck, Å. & Wessén, E.
- 1979 Svenska landskapslagar tolkade och förklarade för nutidens svenskar. Äldre Västgötalagen, Yngre Västgötalagen, Smålandslagens kyrkobalk, Bjärköarätten. Stockholm.
- Holthausen, F.
- 1974 Altenglisches etymologisches Wörterbuch. Dritte, unveränderte Auflage. Heidelberg.
- Jónsson, F.
- 1912-15 [udg.] Den norsk-islandske Skjaldedigtning A I – II, B I – II. København og Kristiania.
- Kalkar, O.
- 1881-1918 Ordbog til det ældre danske Sprog (1300-1700) 1-5. København.
- K H L.
- 1956-78 = Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid från vikingatid till reformationstid 1-22. Malmö.
- Kock, A.
- 1906 Svensk ljudhistoria I. Lund.
- Kock, E. A.
- 1923-44 Notationes Norroenae. Anteckningar till Edda och Skaldediktning. Lund.
- 1949 [rev.] Den norsk-isländska skaldediktningen I - II. Lund.
- 高津春繁
- 1954 印欧語比較文法。岩波全書
- Lehmann, W. P.
- 1986 A Gothic Etymological Dictionary. Leiden.
- Mayrhofer, M.
- 1956-80 Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg.
- Meid, W.
- 1967 Germanische Sprachwissenschaft III. Wortbildungslehre. Berlin.
- Moberg, L.
- 1953 "Den östnordiska diftongförenklingen. Några synpunkter." Nysvenska Studier vol.33. p.87-129.
- Neckel, G. [hrsg.]
- 1936 Edda. Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern. Heidelberg.  
I. Text. 3. durchgesehene Auflage  
II. Kommentierendes Glossar. 2. durchgesehene Auflage.
- 1968 II. Kurzes Wörterbuch von Hans Kuhn. Dritte umgearbeitete Auflage des kommentierenden Glossars.
- Nielsen, Å. N.
- 1969 Dansk etymologisk ordbog. 2. reviderede udgave med et tillæg. København.
- Noreen, A.
- 1904 Altschwedische Grammatik mit Einschluss des Altgutnischen. Halle.
- 1923 Altisländische und altnorwegische Grammatik. 4. Aufl. Halle.
- Olson, E.
- 1916 De appellativa substantivens bildning i fornsvenskan. Bidrag till den fornsvenska ordbildningsläran. Lund.
- Pedersen, H.
- 1893 "r-n-stämme. Studien über den stammwechsel in der declination der idg. nomina". Zeitschrift für vergleichende

- Sprachforschung 32. p.240-273.
- Schlyter, C. J.  
1838-77 Samling af Sweriges gamla lagar I – XIII. Lund.
- Schmidt, J.  
1889 Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra. Weimar.
- Schulze, W.  
1907 “Ahd. *suagur*.” Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 40. p.400-418.
- Seip, D. A.  
1955 Norsk språkhistorie til omkring 1370. 2. utgave. Oslo.
- 清水育男  
1986 『北欧語における方向を示す副詞について—“hit” と “dit” を中心に—』 IDUN VII 号, p.27-66.  
大阪外国語大学デンマーク・スウェーデン語学科研究室  
(=“Om riktningsadverben i de nordiska språken med särskild hänsyn till ‘hit’ och ‘dit’.”  
av Ikuo Shimizu. Sammanfattning på svenska)
- Skautrup, P.  
1944-53 Det danske sprogs historie I – III. København.  
1958 Arv og gæld i ordenes samfund. København.
- Stiles, P. V.  
1986 “The Fate of the Numeral “4” in Germanic (2).” NOWELE 7. p.3-27.
- Streitberg, W.  
1894 “Die Entstehung der Dehnstufe.” Indogermanische Forschungen 3. p.305-416.  
1971 [hrsg.] Die gotische Bibel. Sechste, unveränderte Auflage. Heidelberg.
- Szemerényi, O.  
1960 Studies in the Indo-European system of numerals. Heidelberg.
- Söderwall, K. F.  
1884-1918 Ordbok öfver svenska medeltids-språket. Lund.  
1925-73 *Ibid.* Supplement av K. F. Söderwall, W. Åkerlund, K. G. Ljunggren & E. Wessén. Lund.
- Tamm, F.  
1890-1905 Etymologisk svensk ordbok I. Uppsala.
- Tegnér, E.  
1883 “Om elliptiska ord.” Forhandlingar paa det andet nordiske filologmøde i Kristiania den 10.-13. August 1881,  
utg. af Gustav Storm. p.46-78.
- Thors, C-E.  
1949 Substantivering av adjektiv i fornsvenska. (=Studier i nordisk filologi Bd. 37-38). Helsingfors.
- Toller, T. N.  
1921 An Anglo-Saxon Dictionary. Supplement. Reprint 1956. Oxford.
- Torp, A.  
1919 Nynorsk etymologisk ordbok. Kristiania.  
1974 Gamalnorsk ordavledning. Nyutgåva med rättelser och register ombesörjd av Gösta Holm. Lund.
- 辻直四郎  
1974 サンスクリット文法。岩波全書
- Vasmer, M.  
1953-58 Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg.
- de Vries, J.  
1977 Altnordisches etymologisches Wörterbuch. 3. Aufl. Leiden.



Wackernagel, J.

1954 Altindische Grammatik II/2. Die Nominalsuffixe. Hrsg. von Albert Debrunner. Göttingen.

Walde, A.

1927-32 Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen 1-3. Hrsg. und bearb. von Julius Pokorny.  
Berlin & Leipzig.

Watkins, C.

1985 The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots. Boston.

Wessén, E.

1932 "Om nordiska inbyggarnamn." Germanska Namnstudier tillägnade Evald Lidén den 3 oktober 1932.  
Uppsala. p.71-89.

1969 Svensk språkhistoria I. Ljudlära och ordböjningslära. 8. uppl. Stockholm.

1971 Svensk språkhistoria II. Ordbildningslära. 5. uppl. Stockholm.

1975 De nordiska språken. 10. uppl. Stockholm.

Wimmer, L. F. A.

1967 Oldnordisk læsebog med anmærkninger og ordsamling. Tiende Udgave. København.

Zoëga, G. T.

1910 A Concise Dictionary of Old Icelandic. Reprint 1967. Oxford.